

现代汉语与对外汉语教学 研究



王庆云 刘中富 主编



中国海洋大学出版社
CHINA OCEAN UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

现代汉语与对外汉语教学研究/王庆云,刘中富主
编. —青岛:中国海洋大学出版社,2011.12
ISBN 978-7-81125-954-4

I. ①现… II. ①王…②刘… III. ①汉语—对外汉
语教学—教学研究 IV. ①H195

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 266812 号

出版发行 中国海洋大学出版社
社 址 青岛市香港东路 23 号
出 版 人 杨立敏
网 址 <http://www.ouc-press.com>
电子信箱 cbsebs@ouc.edu.cn
订购电话 0532-82032573(传真)
责任编辑 奇奇
印 制 日照报业印刷有限公司
版 次 2011 年 12 月第 1 版
印 次 2011 年 12 月第 1 次印刷
成品尺寸 170 mm×230 mm
印 张 11.5
字 数 236 千字
定 价 25.00 元

邮政编码 266071

电 话 0532-85902342

目次

第5版《现代汉语词典》成语注音的特点和存在的问题	刘中富(1)
现代汉语词汇特点初探	刘中富(15)
“的士”及其相关词语的读音规范问题	刘中富(23)
“棒”字形义演变的历史层次——兼论词源研究应注意的几个原则问题	刘中富(28)
汉语中型语文词典收释专名词语的实践与规范	刘中富(38)
语言的认同性与文化心理	黄亚平 刘晓宁(47)
试论符号的“二次约定”	黄亚平(54)
汉字的性质及其有关汉字形成的几点假说	黄亚平(65)
体演教学法的基本理论与实践研究	[美]谢博德著 王庆云 吴洁译(68)
对外汉语教学中的物语教学刍议	孟 华(91)
汉源词汇与对韩汉语速成教学的词汇基础	王庆云(94)
韩国留学生汉语速成班的总体设计及实施方案	王庆云(102)
跨语言—文化对比与对外汉语教学	王庆云(106)

多媒体技术条件下的汉语情景教学——以初级口语教学为例	王庆云 于媛颖(111)
情景教学法在初级汉语口语教学中的应用	刘 爽(115)
“以学习为中心”的多媒体汉字教学软件的设计构想	孙德华(120)
一语语法在二语习得过程中的深层迁移	王 颖(125)
对外汉语文化课教学的现状及对策	仇 红(131)
对外汉语教学文化研究述评	孙 兰(136)
韩国大学中文教学的现状及思考——以檀国大学为例	周 红(145)
美国德克萨斯 A&M 大学孔子学院的网络汉语教学	邢 军(151)
美国孔子学院社区汉语教学模式研究	王 颖(156)
古代朝鲜、琉球汉语教学及教材研究引论	王庆云(161)
从《老乞大》、《朴通事》和《百姓官话》看古代国外汉语教材口语化的特征	王庆云(165)
晚清政府在西式大学中坚持国学教育的主张与实践——以中德政府合办青岛特别高等专门学堂的中文教育为例	王庆云(171)

第5版《现代汉语词典》成语注音的特点和存在的问题

刘中富

一 当前词典中成语注音存在的分歧

自《汉语拼音方案》公布以来,中国大陆编纂的成语词典和普通语文词典都采用汉语拼音字母给成语注音,但在具体方式上却存在分歧,可以说成语注音问题还是一个需要语言文字工作者和辞书编纂工作者认真研究才能解决好的问题。从实践上来看,目前琳琅满目、规模不等的各种成语词典流行一种按音节分写(或叫做“按字分写”)的做法,例如,“叶公好龙”注为“yè gōng hào lóng”,“白日做梦”注为“bái rì zuò mèng”。这样的成语词典随手就可以举出许多,如《汉语成语辞海》(朱祖延主编,武汉出版社 1999 年 8 月第 1 版)、《中华成语辞海》(戴钦祥主编,人民日报出版社 2002 年 5 月第 1 版)、《汉大成语词典》(《汉大成语词典》编委会,汉语大词典出版社 2000 年 8 月第 1 版)、《中华成语大词典》(程志强编著,中国大百科全书出版社 2003 年 9 月第 1 版)、《中华成语大词典》(原建平主编,人民日报出版社 2006 年 7 月第 2 版)、《成语大词典》(《成语大词典》编委会,商务印书馆国际有限公司 2004 年 10 月第 1 版)、《中华成语大词典》(任超奇主编,湖北长江出版集团崇文书局 2006 年 1 月第 1 版)、《中华成语全典》(张林川主编,崇文书局 2003 年 1 月第 1 版)、《汉语成语词典》(何伟渔、包南麟主编,上海世纪出版集团上海教育出版社 2004 年 5 月第 1 版)、《九用学生成语大词典》(周宏溟编著,学林出版社 1999 年 8 月第 1 版)、《汉语成语学习词典》(汪耀楠主编,外语教学与研究出版社 2006 年 1 月第 1 版)、《汉语成语规范词典》(黄金贵主编,石油工业出版社 2002 年 1 月第 1 版)、《古今成语词典》(向光忠主编,汉语大词典出版社 2006 年 4 月第 1 版)、《新华成语词典》(商务印书馆辞书研究中心编写,商务印书馆 2002 年 7 月第 1 版)、《成语辨析词典》(倪宝元主编,汉语大词典出版社 2005 年 12 月第 1 版)等等。这种注音方式简单划一,便于操作,但是却掩盖了汉语成语结构上的多样性和复杂性,也不符合实际语感。

由国家教育委员会和国家语言文字工作委员会于 1988 年 7 月 1 日联合公布,1996 年 1 月 22 日由国家技术监督局批准,并自 1996 年 7 月 1 日起实施的中华人民共和国国家标准《汉语拼音正词法基本规则》规定:

四言成语可以分为两个双音节来念的,中间加短横。

céngchū-bùqióng(层出不穷) fēngpíng-làngjìng(风平浪静)

àizēng-fēnmíng(爱憎分明) shuǐdào-qúchéng(水到渠成)

yángáng-dàguān(洋洋大观) píngfēn-qiūsè(平分秋色)

guāngmíng-lěiluò(光明磊落) diānsān-dǎosì(颠三倒四)

不能按两段来念的四言成语、熟语,全部连写。

bùyìlèhū(不亦乐乎) zǒng'éryánzhī(总而言之)

àimònéngzhù(爱莫能助) yīyīdàishuǐ(一衣带水)

húlihútū(糊里糊涂) hēibuliūqiū(黑不溜秋)

diào'erlángdāng(吊儿郎当)

这个规定从语感出发,根据语步是不是“二二”式把成语分为两种情况,采用两种不同的注音方式。不管哪种注音方式,都注意到了成语的整体性,这是它合理的一面。但是这个规定还过于笼统,更何况语感既有客观性和社会性,也有主观性和个人性,不同的人(甚至同一个人在不同的时候)语感会有不同,因此同样一个成语,是不是可以按两段来念,认识会有差别,到底是分两段来写还是全部连写,仍会产生分歧。同时,这个规定也在一定程度上忽视了成语的内部结构层面,不能显示成语的实际构成情况。

不管《汉语拼音正词法基本规则》还存在多少问题,既然它是国家标准,按理成语的注音就应该照此执行。事实上真正照此给成语注音的成语词典却是比较少的。李行健主编的《现代汉语成语规范词典》(长春出版社 2006 年 2 月第 3 版)是按《汉语拼音正词法基本规则》给成语注音的,有一定的代表性,请看该词典“安”字头的成语注音。

安邦定国 ānbāng-dìngguó	安步当车 ānbù-dàngchē	安分守己 ānfèn-shǒujǐ
安家落户 ānjiā-luòhù	安居乐业 ānjū-lèyè	安民告示 ānmín-gàoshì
安贫乐道 ānpín-lèdào	安贫守道 ānpín-shǒudào	安然无恙 ānrán-wúyàng
安如磐石 ānrúpánshí	安如泰山 ānrútàishān	安若磐石 ānruòpánshí
安身立命 ānshēn-lìmìng	安土重迁 āntǔ-zhòngqiān	安营下寨 ānyíng-xiàzhài
安营扎寨 ānyíng-zhāzhài	安之若素 ānzhī-ruòsù	

李行健主编的《现代汉语规范词典》(外语教学与研究出版社、语文出版社 2004 年 1 月第 1 版)做法跟《现代汉语成语规范词典》基本相同,只是个别条目有出入,如“百闻不如一见”,《现代汉语规范词典》注音为“bǎi wén bùrú yī jiàn”,《现代汉语成语规范词典》注音为“bǎiwén-bùrúyījiàn”;“不登大雅之堂”,《现代汉语规范词典》注音为“bù dēng dà yǎ zhī táng”,《现代汉语成语规范词典》注音为“bùdēng-dà yǎ zhī táng”;“不敢越雷池一步”,《现代汉语规范词典》注音为“bùgǎn yuè léichí yī bù”,《现代汉语成语规范词典》注音为“bùgǎnyuèléichíyībù”。

商务印书馆辞书研究中心编写的《新华拼写词典》(商务印书馆 2002 年 1 月第 1 版)在“拼写法 5 问(代前言)”中指出:“《汉语拼音正词法基本规则》是一个纲要性的东西,它不可能规定得十分详尽和具体。这本拼写词典实际上就是基本规则的补充和详解,有一些地方可以看作是作者个人的建议,以备将来基本规则修订时参考。”^①该词典在成语拼写方面所作的“补充和详解”是多方面的,“四言成语数量很多,形式五花八门,但是从拼写的角度来说,可以分为三大类型,即:对偶式、非对偶式和词化式。三大类型分别采用三种不同的拼写形式。”^②每一种拼写形式又分为不同的小类。对偶式的四言成语采用“半连写”的方式,例如:花好月圆 huāhǎo-yuèyuán(主谓+主谓),斩草除根 zhǎncǎo-chúgēn(动宾+动宾),赶尽杀绝 gǎnjìn-shājué(动补+动补),大刀阔斧 dàdāo-kuòfǔ(偏正+偏正),悲欢离合 bēihuān-líhé(并列+并列)。非对偶式的四言成语则“按词分写”,例如:心花怒放 xīnhuā nùfàng(2+2 型),天花乱坠 tiānhuā luàn zhuì(2+1+1 型),石沉大海 shí chén dàhǎi(1+1+2 型),如鸟兽散 rú niǎo-shòu sàn(1+2+1 型),守口如瓶 shǒu kǒu rú píng(1+1+1+1 型)。词化式的四言成语一律连写,例如:不亦乐乎 bù yì lè hū,满不在乎 mǎn bù zài hū 等。这种“补充和详解”不仅比基本规则多出一种拼写形式,即第 2 种“按词分写”的一类,而且从理论上细化了拼写规则,是一种值得在词典编纂中推广和进一步检验的方案。

同样是商务印书馆辞书研究中心编写的《应用汉语词典》(商务印书馆 2000 年 1 月第 1 版)却有着另外的做法——“成语类多音节条目注音,凡属并列结构的,在中间加短横隔开,如‘万水千山 wànshuǐ-qīānshān’,其余一律连写。”^③据此,许多应该分写的成语都变成连写形式,例如:爱憎分明 àizēngfēnmíng,水到渠成 shuǐdào qúchéng,石沉大海 shíchéndàhǎi,守口如瓶 shǒukǒurúpíng 等。这种做法虽然明确说明是以结构为标准,但事实上也是将复杂问题简单化了,因为词典使用者从成语注音上只能了解哪些是“并列结构”,至于众多的连写成语,其结构如何就不得而知了。当然,从词典编纂的角度讲,这种做法比较容易操作。

如上所述,如何在词典中给成语注音的问题,还是辞书界没有解决好的一个问题。这个问题可以说长期困扰着语文词典编纂者。美国著名汉语专家、夏威夷大学荣誉中文教授德范克(John DeFrancis)曾呼吁:“对于通常是四音节的那些成语,是按它们的语音结构(多为 2+2)处理,还是按语法结构处理?因为大多数成语都有典故,因此按语法结构处理尤为复杂……我们希望能看到对这一问题的讨论以及最终所达成的共识。”^④

① 见《新华拼写词典》,第 8 页。

② 见《新华拼写词典》,第 346 页。

③ 见《应用汉语词典》“凡例”。

④ 见〔美〕德范克主编《汉英词典》(汉语大词典出版社 1997 年版)“编者的呼吁”。

二 第5版《现代汉语词典》成语注音的特点

中国社会科学院语言研究所词典编辑室编的《现代汉语词典》是一部有着广泛影响和极高声誉的现代汉语规范型词典,经多次修订,日臻完善。2005年6月出版的第5版《现代汉语词典》在成语的注音上秉承一贯的做法,仍然按词分写、专名大写,而且在一些具体条目的注音上较以前的版次有所改进。无论是从整体上看,还是从具体条目的处理上看,成语注音都有不同于其他词典的特点。

(一)按词分写

第5版《现代汉语词典》在“凡例”的注音部分明确说明:“词组、成语按词分写。”“按词分写”是第5版《现代汉语词典》成语注音的基本原则,也是它最突出的特色。

汉语成语的主体是四个音节,从四音节成语注音的实际情况看,有以下几种类型。

1. 以四个音节为单位分写

如:

哀兵必胜 āi bīng bì shèng

唉声叹气 āi shēng tàn qì

爱屋及乌 ài wū jí wū

安分守己 ān fèn shǒu jǐ

哀鸿遍野 āi hóng biàn yě

爱不释手 ài bù shì shǒu

安步当车 ān bù dàng chē

安土重迁 ān tǔ zhòng qiān

2. 前两个音节分写,后两个音节连写

如:

安如磐石 ān rú pánshí

暗送秋波 àn sòng qiūbō

不动声色 bù dòng shēngsè

水乳交融 shuǐ rǔ jiāoróng

暗度陈仓 àn dù Chénchāng

别有用心 bié yǒu yòngxīn

浩如烟海 hào rú yānhǎi

无病呻吟 wú bìng shēnyín

3. 前两个音节连写,后两个音节分写

如:

先天不足 xiāntiān bù zú

心腹之患 xīnfù zhī huàn

行将就木 xíngjiāng jiù mù

轩然大波 xuānrán dà bō

逍遥法外 xiāoyáo fǎ wài

欣欣向荣 xīnxīn xiàng róng

秀色可餐 xiùsè kě cān

义愤填膺 yìfèn tián yīng

4. 前两个音节连写,后两个音节连写

如:

附庸风雅 fùyōng fēngyǎ

冠冕堂皇 guānmiǎn tánghuáng

水性杨花 shuǐxìng yánghuā

投机取巧 tóujī qǔqiǎo

改换门庭 gǎihuàn méníng

花枝招展 huāzhī zhāozhǎn

贪赃枉法 tānzāng wǎngfǎ

万众一心 wànzhòng yīxīn

5. 前两个音节连写,后两个音节连写,中间加短横

如:

炒买炒卖 chǎomǎi-chǎomài

当行出色 dāngháng-chūsè

滚瓜烂熟 gǔnguā-lànrú

好好先生 hǎohǎo-xiān · sheng

6. 四个音节整体连写

如:

哄堂大笑 hōngtángdàxiào

七老八十 qīlǎobāshí

生生世世 shēngshēngshìshì

一塌糊涂 yītāhútú

大千世界 dàqiān-shìjiè

官样文章 guānyàng-wénzhāng

滚瓜溜圆 gǔnguā-liūyuán

黑灯瞎火 hēidēng-xiāhuǒ

假模假样 jiǎ · mojiǎyàng

三三两两 sānsānliǎngliǎng

死乞白赖 sǐ · qíbáilài

孜孜矻矻 zīzīkūkū

另外,还有3个条目采用了不同于上述类型的处理方式,即“敌我矛盾 dí-wǒ máodùn”,“哼哈二将 Hēng-Hā èr jiàng”,“摇鹅毛扇 yáo é máoshàn”。

根据意义的完整性、结构的定型性和历史来源等,从较宽泛的意义上统计,第5版《现代汉语词典》共收四音节成语3988条。其中按每个音节分写的数量最多,达3261条,约占四音节成语总数的81.77%;前两个音节分写,后两个音节连写的,有209条,约占四音节成语总数的5.22%;前两个音节连写,后两个音节分写的,有193条,约占四音节成语总数的4.79%;前两个音节连写,后两个音节连写的,有269条,约占四音节成语总数的6.77%;前两个音节连写,后两个音节连写,中间加短横的,有34条,占四音节成语总数的0.85%;四个音节整体连写的,有19条,^①约占四音节成语总数的0.48%;其他类型的3条,约占四音节成语总数的0.08%。

第5版《现代汉语词典》共收四音节以上的熟语214条(统计的主要是成语,包括有限的俗语、谚语、歇后语,不包括惯用语)。这些四音节以上的熟语在注音上采用了与四音节成语相同的原则,也是“按词分写”。例如:

按下葫芦浮起瓢 àn xià hú · lu fú qǐ piáo

百尺竿头,更进一步 bǎi chǐ gān tóu, gèng jìn yī bù

百足之虫,死而不僵 bǎi zú zhī chóng, sǐ ér bù jiāng

不入虎穴,焉得虎子 bù rù hǔ xué, yān dé hǔ zǐ

城门失火,殃及池鱼 chéngmén shī huǒ, yāng jí chí yú

刀子嘴,豆腐心 dāo · zizuǐ, dòu · fuxīn

① “沸沸扬扬、轰轰烈烈、浑浑噩噩、兢兢业业、林林总总、洋洋洒洒、原原本本、战战兢兢”等第5版《现代汉语词典》都标注了词性,认为它们如同“疯疯癫癫、花花搭搭、曲曲弯弯、歪歪扭扭”等,都是形容词中的状态词。但“沸沸扬扬”等都有文言色彩,大都有来源出处,人们一般是当成语来看的,很多成语词典也收录了它们,所以我们仍把这几个整体注音的AABB式当作成语统计在四个音节整体连写的成语之内。

化干戈为玉帛 huà gāngē wéi yùbó
 流水不腐,户枢不蠹 liúshuǐ bù fǔ, hùshū bù dù
 冒天下之大不韪 mào tiānxià zhī dà bù wěi
 平地一声雷 píngdì yī shēng léi
 识时务者为俊杰 shí shíwù zhě wéi jùnjié
 图穷匕首见 tú qióng bǐshǒu xiàn
 心有灵犀一点通 xīn yǒu língxī yī diǎn tōng
 有过之而无不及 yǒu guò zhī ér wú bù jí
 鹬蚌相争,渔人得利 yù bàng xiāng zhēng, yú rén dé lì
 真金不怕火炼 zhēn jīn bù pà huǒ liàn
 只要功夫深,铁杵磨成针 zhǐyào gōng • fu shēn, tiě chǔ mó chéng zhēn

仅从字面上看,第5版《现代汉语词典》成语注音“按词分写”的原则完全跟《汉语拼音正词法基本规则》“以词为拼写单位”的总原则相合,但是通过以上分析不难看出,第5版《现代汉语词典》成语注音的实践及其结果跟《汉语拼音正词法基本规则》中对成语拼写的规定迥然不同。这一方面是因为《汉语拼音正词法基本规则》中的“词”是从正词法的角度确定的,既非严格意义上的词汇词,又非严格意义上的语法词,而在成语拼写上更加注重成语的整体性,强调“连”;另一方面,第5版《现代汉语词典》成语注音比较重视成语的文言性,通过注音显示成语(尤其是文言色彩较浓的成语)的内部结构,大量的分写单位并非现代汉语的词,而是“与成语的浅层意义有直接关联的最小意义单位”^①,它更加侧重于“分”。

(二) 专名大写

跟其他许多成语词典与普通语文词典不同,第5版《现代汉语词典》对成语中的姓氏、人名、地名、书名、山川河流名称等专名实行大写。这种做法符合《汉语拼音正词法基本规则》、《中国地名汉语拼音字母拼写规则(汉语地名部分)》等规范标准的要求。例如:

安如泰山 ān rú Tài Shān	暗度陈仓 àn dù Chénchāng
巴山蜀水 Bā shān Shǔ shuǐ	班门弄斧 Bān mén nòng fǔ
半老徐娘 bàn lǎo Xúniáng	逼上梁山 bī shàng Liáng Shān
程门立雪 Chéng mén lì xuě	春秋笔法 Chūnqiū bǐfǎ
得陇望蜀 dé Lǒng wàng Shǔ	砥柱中流 Dǐzhù zhōngliú
东山再起 Dōng Shān zài qǐ	东施效颦 Dōngshī xiào pín
邯郸学步 Hándān xué bù	恒河沙数 Héng Hé shā shù
江郎才尽 Jiāngláng cái jìn	桀犬吠尧 Jié quǎn fèi Yáo
金刚努目 Jīngāng nǔ mù	泾渭分明 Jīng Wèi fēnmíng
夸父追日 Kuāfù zhuī rì	庐山真面 Lú Shān zhēn miàn

^① 王金鑫.《现代汉语词典》中的成语注音问题. 辞书研究, 2000(4): 112.

洛阳纸贵 Luò yáng zhǐ guì
 名落孙山 míng luò sūn shān
 牛郎织女 Niú láng zhī nǚ
 齐东野语 Qí dōng yě yǔ
 黔驴技穷 Qián lú jì qióng
 三皇五帝 Sān Huáng Wǔ Dì
 泰山北斗 Tài Shān běi dòu
 太阿倒持 Tài ē dào chí
 吴牛喘月 Wú niú chuǎn yuè
 叶公好龙 Yè Gōng hào lóng
 愚公移山 Yú gōng yí shān
 助桀为虐 zhù jié wéi nüè

毛遂自荐 Máo Suì zì jiàn
 南柯一梦 Nánkē yī mèng
 牛头马面 Niú tóu mǎ miàn
 杞人忧天 Qǐ rén yōu tiān
 秦镜高悬 Qín jìng gāo xuán
 四面楚歌 sì miàn chǔ gē
 泰山压顶 Tài Shān yā dǐng
 天方夜谭 Tiān fāng yè tán
 萧规曹随 Xiāo guī Cáo suí
 夜郎自大 Yè láng zì dà
 朝秦暮楚 zhāo qín mù chǔ
 助纣为虐 zhù zhòu wéi nüè

有人在讨论 1996 年修订第 3 版《现代汉语词典》的成语注音问题时曾指出：

对于成语中的专有名词，我们认为没有必要大写。利用汉语拼音正词法拼写汉语语句时，句子开头第一个字母需要大写。句中的专有名词大写，以便与其他普通语词分开，防止造成误解，如“jiàn guó”是一个普通的词组，“Jiàn guó”可能是一个人的名字。成语中的专有名词已经溶入整个成语中，不会独立成为句子的一个基本组成部分，对作为一个整体使用、在语法功能上相当于词的成语没有必要分辨其中的专有名词。另外，一些成语中的专有名词实在难以分辨。如：

东山再起 暗度陈仓 程门立雪 得陇望蜀 中流砥柱 江郎才尽 金刚努目 桀犬吠尧 恒河沙数 泾渭分明

人们只是把上述成语作为整体来掌握其意义、用法，一般并不知晓其中“东山、陈仓、砥柱、金刚”等为专有名词。从语言实际出发，成语中的专有名词还是小写为佳。《现代汉语词典》中的一小部分成语中的专有名词也是小写的。如：

春秋笔法 chūnqiū bǐfǎ
 泰山北斗 tàishān běi dòu
 泰山压顶 tàishān yā dǐng^①

第 5 版《现代汉语词典》并没有按这种意见将成语中的专有名词大写改为小写，而是坚持“专名大写”，只不过把上文指出的没有大写的“春秋笔法、泰山北斗、泰山压顶”中的“春秋、泰山”改为大写。我们认为，《现代汉语词典》的这种做法不仅是符合有关规范的，而且是有必要的。正是因为人们对成语中的专有名词一般并不知晓，所以加以分辨，在注音上给予大写，提醒词典使用者是完全必要的，这对于人们认识成语的来源，更准确地了解和掌握成语的意义也是有帮助的。

① 王金鑫，《现代汉语词典》中的成语注音问题，辞书研究，2000(4):114.

(三)从今读,不从旧读

由于成语多来自古代汉语,有的还跟特定的典故相联系,因此个别成语中的构成成分有新旧两读的情况。如“叶公好龙”中的“叶”按旧读应读 shè,按今读要读 yè。第5版《现代汉语词典》成语注音遇到有新旧两读的情况时,如果《普通话异读词审音表》有明确规定的,即按规定注音,如“叶公好龙”中的“叶”注 yè,不注 shè;如果《普通话异读词审音表》没有明确规定,按照从俗从众的原则,根据现在的实际读音注今读,不注旧读,必要时旧读用括注的形式说明。例如:

别无长物 bié wú chángwù(长,旧读 zhàng)

博闻强记 bó wén qiáng jì(强,旧读 qiǎng)

不胜枚举 bù shèng méi jǔ(胜,旧读 shēng)

美不胜收 měi bù shèng shōu

衣锦还乡 yī jǐn huán xiāng(衣:旧读 yì,穿衣)

衣锦荣归 yī jǐn róng guī

捉襟见肘 zhuō jīn jiàn zhǒu(见,旧读 xiàn)

有人不清楚这一点,指出“衣锦还乡”的“衣”指穿,应注 yì;“捉襟见肘”的“见”指露出,应读 xiàn。^①

三 第5版《现代汉语词典》成语注音存在的问题

尽管第5版《现代汉语词典》在成语注音上有其独到的特点,而且经过修订,比此前的版次有较大改进,但是仍然存在一些不尽如人意的地方,需要在今后的修订工作中加以研究,妥善解决。存在的问题主要表现在如下几个方面。

(一)连写和分写没有一致的标准

第5版《现代汉语词典》在成语注音上存在的最突出的问题就是连写和分写的标准不统一。关于这一问题,王金鑫的《〈现代汉语词典〉中的成语注音问题》(2000)和余桂林的《〈现代汉语词典〉四音节成语注音的按词分写问题》(2002)等论文已针对1996年修订第3版提出过。一些合理的意见也可能引起过《现代汉语词典》修订者的注意,论文中指出的某些第3版成语注音欠妥当的例子,第5版《现代汉语词典》进行了修改,如王文指出第3版“杯盘狼藉”中的“狼藉”不应分写,“峨冠博带”的“峨冠”和“博带”不应连写;余文指出第3版“铢两悉称”中的“铢两”不应连写等,2002年第4版时还没作修改,但在第5版《现代汉语词典》中都按这些意见进行了修改,“狼藉”改为连写,“峨冠”、“博带”和“铢两”改为分写。不过,我们通过对第5版《现代汉语词典》成语注音的考察,所得到的印象是《现代汉语词典》修订者并没有就这一问题展开全面梳理,进行逐条审核,也没有从根本上解决连写和分写的标准不统一的问题,仍然存在大量该连写而分写或该分写而连写的条目。

① 陈霞村. 聚焦《现代汉语词典》——《现代汉语词典》评校. 吉林文史出版社, 2004: 319-320.

1. 该连写而分写

根据《现代汉语词典》“按词分写”的原则,在现代汉语中已凝固为词的成语的构成成分(有的在古代汉语中就是词),尤其是《现代汉语词典》在意义相同或相近的情况下,也单独立目的,若不影响显示成语的内部构成,则应该连写,尽管它们在古代汉语中可能是词组而不是词。因为只有这样才符合现代人的语感,也只有这样才可以使词典在体例上具有系统性。像以下成语中分写的成分,都应该跟单独立目时一样,实行连写(单词条目后括号内的数字是其所在第5版《现代汉语词典》的页码)。

哀鸿遍野 āi hóng biàn yě 比喻到处都是呻吟呼号、流离失所的灾民(哀鸿:哀鸣的大雁)。

遍野(86)biànyě 遍布原野,形容很多:牛羊~|~碧绿的庄稼。

安分守己 ān fèn shǒu jǐ 规矩老实,不做违法乱纪的事。

安分(7)ānfèn 规矩老实,守本分:~人|~守己|这孩子不大~。

安然无恙 ānrán wú yàng 原指人平安没有疾病,后泛指平平安安没有受到任何损伤。

无恙(1441)wúyàng 〈书〉没有疾病,没有受害:安然~|别来~?

鞍马劳顿 ān mǎ láodùn 形容旅途或战斗的劳累。

鞍马(9)ānmǎ ③案子和马,借指骑马或战斗的生活:~劳顿|~生活。

暗无天日 àn wú tiān rì 形容社会极端黑暗。

天日(1347)tiānrì 天和太阳,比喻光明:重见~|暗无~。

昂首阔步 áng shǒu kuò bù 扬起头,迈着大步向前。形容精神振奋,意气昂扬。

昂首(13)ángshǒu 扬着头:~望天|战马~长鸣。

阔步(802)kuòbù 迈大步:~前进|昂首~。

白璧无瑕 bái bì wú xiá 洁白的玉上面没有一点儿小斑点,比喻人或事物完美无缺。

无瑕(1440)wúxiá 完美而没有瑕疵,比喻没有缺点或污点:白璧~|完美~。

白头偕老 báitóu xié lǎo 夫妻共同生活到老:百年好合,~(新婚颂词)。

偕老(1507)xiélǎo 夫妻共同生活到老:白头~|百年~。

抱头鼠窜 bào tóu shǔ cuàn 形容急忙逃走的狼狈相。

鼠窜(1268)shǔcuàn 比喻像老鼠那样的惊慌逃走:抱头~。

暴跳如雷 bào tiào rú léi 跳着脚喊叫,像打雷一样,形容大怒的样子。

暴跳(53)bàotiào 猛烈地跳脚,形容大怒的样子:稍不如意,就~起来。

卑不足道 bēi bù zú dào 极其卑下,不值一提。

不足(119)bùzú ③不值得:~道|~为奇|~挂齿。

不足道(119)bùzúdào 不值得说:微~|个人的得失是~的。

天网恢恢 tiān wǎng huī huī 天道像一个广阔的大网,作恶者逃不出这个网,也就是逃不出天道的惩罚(语出《老子》七十三章;恢恢:形容非常广大)。

恢恢(605)huīhuī 〈书〉形容非常广大:天网~,疏而不漏(形容作恶者一定会受到

惩罚)。

修订第3版《现代汉语词典》像这样该连写而分写的成分有733个。^①第5版《现代汉语词典》这样的成分仍然是大量的,初步统计有750个左右。

如果立目的词条本身是离合词,成语中与之同义或近义的成分可以连写,也可以分写。不过,连写可能更符合人们的语感。第5版《现代汉语词典》基本上采用的是分写形式。例如:

滥竽充数 làn yú chōng shù 比喻没有真正的才干,而混在行家里面充数,或拿不好的东西混在好的里面充数。

充数(188) chōng//shù 用不胜任的人或不合格的物品来凑足数额:滥竽~。

立功赎罪 lì gōng shú zuì 建立功劳以抵消所犯罪过。

立功(839) lì//gōng 建立功绩。

赎罪(1266) shú//zuì 抵消所犯的罪过:将功~|立功~。

还有一些成语中的构成成分,第5版《现代汉语词典》虽然没有单独立目,但是它们是词,甚至是古代汉语的词,这些成语中的构成成分也应连写,以全面贯彻“按词分写”的原则,但第5版《现代汉语词典》却采用分写形式。像以下成语中加下划线的部分均以连写为宜。

筚路蓝缕 bì lù lán lǚ 《左传·宣公十二年》:“筚路蓝缕,以启山林。”意思是说驾着柴车,穿着破旧的衣服去开辟山林(筚路:柴车;蓝缕:破衣服)。形容创业的艰苦。

不胜枚举 bù shèng méi jǔ 无法一个一个全举出来,形容同一类的人或事物很多。

恍如隔世 huǎng rú gé shì 好像隔了一世,多用来形容对时间的变迁、事物的巨大变化的感慨。

生死攸关 shēng sǐ yōu guān 关系到人的生存和死亡(攸:所)。

失之东隅,收之桑榆 shī zhī dōng yú, shōu zhī sāng yú 比喻这个时候失败了,另一个时候得到了补偿(东隅:东方日出处,指早晨;桑榆:西方日落处,指傍晚)。

突如其来 tū rú qí lái 突然发生(突如:突然)。

再者,对于那些已经词化的成语,可以立足现代汉语的实际,考虑像“七老八十”等那样实行整体连写,而不是按音节分写,以免给人造成注音上支离破碎的感觉。笔者认为以下分写的条目均可改为整体连写。

不言而喻 bù yán ér yù

过意不去 guò yì bù qù

久而久之 jiǔ ér jiǔ zhī

溜之乎也 liū zhī hū yě

万不得已 wàn bù dé yǐ

忘其所以 wàng qí suǒ yǐ

不亦乐乎 bù yì lè hū

焦头烂额 jiāo tóu làn é

空空如也 kōngkōng rú yé

十拿九稳 shí ná jiǔ wěn

忘乎所以 wàng hū suǒ yǐ

微乎其微 wēi hū qí wēi

① 余桂林.《现代汉语词典》四音节成语注音的按词分写问题.语言文字应用,2002(3):91.

小小不言 xiǎoxiǎo bù yán

之乎者也 zhī hū zhě yě

一命呜呼 yī mìng wūhū

卿卿我我 qīng qīng wǒ wǒ

2. 该分写而连写

与上一种情况相反,第5版《现代汉语词典》有个别成语的注音将一些既不是古代汉语的词,也不是现代汉语的词的成分连写,这不仅不符合“按词分写”的原则,而且跟第5版《现代汉语词典》成语注音总体上重分不重合的做法相悖。例如:

白衣天使 báiyī tiānshǐ

抱薪救火 bàoxīn jiùhuǒ

草台班子 cǎotái bān • zi

大鱼吃小鱼 dàyú chī xiǎoyú

鸡毛蒜皮 jīmáo suànpí

泥足巨人 nízú jùrén

井水不犯河水 jǐngshuǐ bù fàn héshuǐ

迎头赶上 yíngtóu gǎnshàng

长江后浪推前浪 Cháng Jiāng hòulàng tuī qiánlàng

白衣战士 báiyī zhànshì

鞭打快牛 biāndǎ kuàiniú

拆东墙,补西墙 chāi dōngqiáng, bǔ xīqiáng

狗嘴吐不出象牙 gǒuzuǐ tǔ • bu chū xiàngyá

极乐世界 jí lè shìjiè

血海深仇 xuèhǎi shēnchóu

月下老人 yuèxià lǎorén

(二) 相类、相关的条目有失照应

第5版《现代汉语词典》的成语注音还有一个比较明显的疏漏,那就是相类、相关的条目注音方式本应相同,由于疏忽导致了相关、相类条目的注音不一致,失去照应。最主要的表现有以下几个方面。

其一,成语中的重叠音节(不管单音有无意义)大都连写,但有个别条目却与此相悖。比较:

嗷嗷待哺 áo'áo dài bǔ

绰绰有余 chuòchuò yǒu yú

大腹便便 dà fù piánpián

富富有余 fùfù yǒu yú

衮衮诸公 gǔngǔn zhū gōng

济济一堂 jǐjǐ yī táng

空空如也 kōngkōng rú yé

默默无闻 mò mò wú wén

气势汹汹 qìshì xiōngxiōng

条条框框 tiáo • tiáo kuàng • kuàng

小小不言 xiǎoxiǎo bù yán

信誓旦旦 xìn shì dàn dàn

星星之火,可以燎原 xīngxīng zhī huǒ, kěyǐ liáo yuán

惺惺惜惺惺 xīngxīng xī xīngxīng

循循善诱 xúnxún shàn yòu

蠢蠢欲动 chǔnchǔn yù dòng

刺刺不休 cìcì bù xiū

咄咄逼人 duōduō bī rén

耿耿于怀 gěnggěng yú huái

虎视眈眈 hǔ shì dāndān

斤斤计较 jīnjīn jìjiào

夸夸其谈 kuākuā qí tán

期期艾艾 qīqī ài'ài

死气沉沉 sǐqì chénchén

温情脉脉 wēnqíng mò mò

小心翼翼 xiǎoxīn yìyì

惺惺作态 xīngxīng zuò tài

洋洋大观 yángyáng dà guān

摇摇欲坠 yáoyáo yù zhuì
庸中佼佼 yōng zhōng jiǎojiǎo
跃跃欲试 yuèyuè yù shì
沾沾自喜 zhānzhān zì xǐ
众目睽睽 zhòng mù kuíkuí
察察为明 chá chá wéi míng
多多益善 duō duō yì shàn
天网恢恢 tiān wǎng huī huī
息息相通 xī xī xiāng tōng

衣冠楚楚 yīguān chǔchǔ
忧心忡忡 yōu xīn chōngchōng
芸芸众生 yúnyún zhòng shēng
振振有词 zhènzhen yǒu cí
蒸蒸日上 zhēngzhēng rì shàng
步步为营 bù bù wéi yíng
陈陈相因 chén chén xiāng yīn
格格不入 gé gé bù rù
息息相关 xī xī xiāng guān

其二,有些成语中包含“数十名”成分或标数统括的成分,如果这些成分的性质是一样的,注音方式也应该统一标准,彼此照应。第5版《现代汉语词典》对这类成语的注音,似乎也缺乏通盘考虑。比较:

八面玲珑 bāmiàn línglóng
九流三教 jiǔ liú sān jiào
六神无主 liùshén wú zhǔ
七情六欲 qī qíng liù yù
三纲五常 sāngāng wǔcháng
三教九流 sānjiào jiǔliú
三头六臂 sān tóu liù bì
三言两语 sān yán liǎng yǔ
十恶不赦 shí è bù shè
四面楚歌 sìmiàn Chǔ gē
五方杂处 wǔfāng zá chǔ
五湖四海 wǔ hú sì hǎi
五体投地 wǔ tǐ tóu dī

八面威风 bāmiàn wēifēng
六亲不认 liùqīn bù rèn
七窍生烟 qīqiào shēng yān
三从四德 sāncóng sìdè
三姑六婆 sāngū liùpó
三亲六故 sān qīn liù gù
三心二意 sān xīn èr yì
三灾八难 sān zāi bā nàn
四面八方 sì miàn bā fāng
四时八节 sì shí bā jié
五行八作 wǔ háng bā zuō
五劳七伤 wǔ láo qī shāng

其三,成语中的“牛头”与“羊头”、“马嘴”与“狗嘴”、“狗头”与“狗尾”等语言成分在结构上是同质的,注音也应相互照应,协调一致。第5版《现代汉语词典》对这类成语中的成分在注音上有失调之嫌。比较:

牛头不对马嘴 niú tóu bù duì mǎ zuǐ
东风吹马耳 dōngfēng chuī mǎ'ěr
凤毛麟角 fèng máo lín jiǎo
狗尾续貂 gǒu wěi xù diāo
狗血喷头 gǒuxuè pēn tóu

多如牛毛 duō rú niúmáo
狗头军师 gǒutóu jūnshī

狗嘴吐不出象牙 gǒuzuǐ tǔ • bu chū xiàngyá
挂羊头卖狗肉 guà yángtóu mài gǒuròu
鸡毛蒜皮 jīmáo suànpí

尖嘴猴腮 jiān zuǐ hóu sāi

小肚鸡肠 xiǎo dù jī cháng 羊肠小道 yángcháng xiǎodào

羊毛出在羊身上 yángmáo chū zài yáng shēn • shang

其四,成语中的同义构成成分注音应该相同,异形成语的注音更应一致,有的条目却出现了差失。比较:

长江后浪推前浪 Cháng Jiāng hòulàng tuī qiánlàng

后浪推前浪 hòu làng tuī qián làng

甘心情愿 gānxīn qíngyuàn

心甘情愿 xīn gān qíng yuàn

红光满面 hóng guāng mǎn miàn

满面红光 mǎn miàn hóngguāng

九流三教 jiǔ liú sān jiào

三教九流 sānjiào jiǔliú

烈火见真金 lièhuǒ jiàn zhēnjīn

真金不怕火炼 zhēn jīn bù pà huǒ liàn

户枢不蠹 hù shū bù dù

落花流水 luò huā liú shuǐ

流水不腐,户枢不蠹 liúshuǐ bù fǔ, hùshū bù dù

落叶归根 luò yè guī gēn

秋风扫落叶 qiūfēng sǎo luòyè

损人利己 sǔn rén lì jǐ

利己主义 lìjǐ zhǔyì

偷奸取巧 tōu jiān qǔ qiǎo

投机取巧 tóujī qǔqiǎo

万事俱备,只欠东风 wàn shì jù bèi, zhǐ qiàn dōng fēng

东风吹马耳 dōngfēng chuī mǎ'ěr

血海深仇 xuèhǎi shēnchóu

深仇大恨 shēn chóu dà hèn

元元本本 yuányuánběnběn

原原本本 yuányuán-běnběn

源源本本 yuányuánběnběn

自我批评 zìwǒ pīpíng

自我作古 zì wǒ zuò gǔ

其五,第5版《现代汉语词典》对成语中的专名实行大写,但从个别条目看,这条原则贯彻不够彻底,出现了该大写而没有大写的条目。例如:

白山黑水 bái shān hēi shuǐ 长白山和黑龙江,指我国东北地区。(比较:巴山蜀水 Bāshān Shǔ shuǐ 巴、蜀一带的山水,指重庆、四川一带。)

福如东海 fú rú dōnghǎi 福气像东海一样无边无际。用作对人的祝颂(多与“寿比南山”连用)。(“东海”属专名,应大写)

沆瀣一气 háng xiè yī qì 唐代崔沆参加科举考试,考官崔沆取中了他。于是当时有人嘲笑说,“座主门生,沆瀣一气”(见于钱易《南部新书》)。后来比喻臭味相投的人结合在一起。(“沆”和“瀣”是人名,应大写)

寿比南山 shòu bǐ nánshān 寿命像终南山一样长久。用作对老年人的祝颂(多与“福如东海”连用;南山,指终南山,在陕西省安南)。(“南山”属专名,应大写)

太岁头上动土 tài suì tóu • shang dòng tǔ 比喻触犯有权势或强有力的人。(“太岁”是传说中神名,应大写)

泰山北斗 Tài Shān běidǒu 比喻德高望重或有卓越成就而为众人所敬仰的人。(“北斗”指“北斗星”,属专名,应大写)